

最伟大的图文绝配

最完整的经典版本

图咏堂吉诃德全集

DON QUIXOTE

教育部《中学语文教学大纲》指定书目

〔西〕塞万提斯 / 原著 〔法〕多雷 / 绘 刘驯刚 / 改编



最伟大的图文绝配

最完整的经典版本

图咏 堂吉诃德 全集

教育部《中学语文教学大纲》指定书目

[西]塞万提斯 / 原著 / [法]多雷 / 绘 / 刘驯刚 / 改编



华东师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

图咏《堂吉珂德》全集/(西)塞万提斯著;(法).
多雷绘;刘驯刚改编. —上海:华东师范大学出版社,
2004. 8

ISBN 7-5617-3911-7

I. 图... II. ①塞... ②多... ③刘... III. 长篇小说-西班牙
- 中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 087507 号



(堂吉珂德)

(全集)

原 著 塞万提斯

改 编 刘驯刚

责任编辑 许 静

责任校对 周起锐

版式设计 卢晓红

封面设计 奇文云海

绘 画 多 雷

责任出版 李 瑾

出版发行 华东师范大学出版社

市场部 电话 021-62865537 传真 021-62860410

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 华东师大校内先锋路口

业务电话 上海地区 021-62232873 华东、中南地区 021-62458734

华北、东北地区 021-62571961 西南、西北地区 021-62232893

业务传真 021-62860410 62602316

<http://www.hdsbook.com.cn>

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮政编码 200062

印 刷 者 江苏扬中市印刷有限公司

开 本 787 × 1092 16 开

印 张 19.75

字 数 110 千字

版 次 2004 年 9 月第一版

印 次 2004 年 9 月第一次

印 数 1—5100

书 号 ISBN 7-5617-3911-7/J · 060

定 价 29.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

图咏

《堂吉诃德》

(全集)

目录

图咏《堂吉诃德》· 1

名家点评《堂吉诃德》· 307

作者塞万提斯· 309

《堂吉诃德》产生的背景· 310

故事梗概· 310

《堂吉诃德》在历史上的地位· 310

《堂吉诃德》对于今天的启示· 311





塞万提斯的《堂吉珂德》不同于一般的骑士小说。



西班牙有一位世界级的大文豪，名叫米盖尔·德·塞万提斯，他生于1547年，1616年去世，即中国明朝的嘉庆至万历年间，这时正是西班牙发现新大陆后盛极而衰的年代。

塞万提斯出生没落贵族，没钱上学，但他刻苦自学。传说，他在街上拣到带字的废纸，也要拿起来读一读，后来终于成为当时西班牙人中读书最多，求知欲最强者之一。塞万提斯在他一生68个春秋中，当过兵，坐过牢，曾经被海盗俘虏，又屡遭不幸。塞万提斯在坎坷经历中从事文学创作，多次发表剧本、小说和诗歌，成为西班牙杰出的作家、剧作家和诗人。尤其是1605年，他发表《堂吉珂德》，大获成功，成为当时最流行的小说，但是到20世纪，该书译成70余种文字，在全世界广泛发行阅读时，人们才开始逐渐领悟到书中蕴涵着的深刻哲理。

堂吉珂德这个人名，在中国即使不是家喻户晓，也是大名鼎鼎的，稍有些许外国文学知识者，有几人不知道那位四肢修长的骑士奋身搏斗风车的传奇故事呢。到如今，截至2003年，《堂吉珂德》中文译本已出版20余种，这对一部外国文学来说，恐怕是绝无仅有的吧。

世界名著配上也是世界级插图画家精心绘制的插图想必是钟爱文学的读者所喜闻乐见的。本书选用的插图正是出于法国著名插图画家多雷（1832—1883）之手。

塞万提斯的《堂吉珂德》不同于一般的骑士小说。既然如此，让我们读读看吧！

几百年前，在西班牙中部拉曼恰地区有一个小村庄，村里有一户没落的绅士之家。拉曼恰这位绅士名叫阿隆索·吉哈诺，年近半百，身体健康，但他骨瘦如柴，头小腿长，颇似鹤鹤。他平日闲暇无事，便浏览闲书，自得其乐。自从看到骑士小说，他一头钻进去，贪婪阅读，废寝忘食。他迷恋骑士小说，不但忘掉往日打猎的嗜好，而且还不惜变卖家产，购买骑士小说。

拉曼恰的这位绅士痴迷骑士小说，日夜埋头苦读，深究书中言辞，迷恋书中情节，笃信不移。久而久之，他神志昏迷，在他眼前出现两个弱女子，向他乞求；骑士斗巨兽，施魔法乘怪兽，远走高飞；攻城堡，人首分离……

拉曼恰的这位绅士痴迷骑士小说达到神志昏迷的程度。





拉曼恰的这位绅士发誓要成为一名骑士。

我们这位拉曼恰绅士深陷骑士小说之中，不能自拔。他幻想着要成为一名游侠骑士，去闯荡江湖。他振臂高呼，要仿效书中的骑士，为国家，行侠义，除暴安良，名扬海内外。

(全集)



说干就干，立即投入出发前的准备。



我们这位绅士按捺不住心中的激情，立即投入出发前的准备工作。首先，他把曾祖父遗留下来的盔甲找出来，擦掉锈斑，修补一番。他发现这套盔甲只有顶盔，缺少护脸的面罩。于是，他自己动手，用硬纸板制作一个。做好后，他将面罩与顶盔合在一起，确实是个全盔的样子。可是，他用佩剑一试，一个星期的劳作前功尽弃，纸制全盔成了碎片。无奈只好再做。这一次，他在面盔里面镶上铁条，自认为十全十美，无比牢固。

接着，我们这位绅士去看他的那匹宝贝马。只见那匹马是名副其实的“皮包骨”，细长瘦弱，而且遍体疤痕，马蹄龟裂，但马的主人认为，他的宝马远胜过传说中亚历山大大帝的布塞法罗和西班牙民族英雄熙德的巴别卡。为了与主人的游侠骑士身份相匹配，必须给他的坐骑换一个恰当的好名称。于是绅士用了整整四天时间，绞尽脑汁冥思苦索，终于想出与它的长相毫无二致的名字——“罗西南特”，这个光彩而响亮的名字。

坐骑有了称心如意的好名字，游侠骑士本人也该另起一个冠冕堂皇的名字啊。于是，我们这位绅士又陷入沉思。八天过去了，他才想到自己有充足的理由取名为“堂吉诃德”。在西班牙文，“堂”字加在男性名字之前，是一种尊称，显示其身份和地位之高贵；女性则加“堂娜”。然而，我们这位没落的绅士不但自封“堂”字，而且还仿照地地道道的骑士在名字后面加上自己的家乡或王国名称的传统，在“堂吉诃德”后面加上“德·拉曼恰”，即：堂吉诃德·德·拉曼恰。如此这般，鼎鼎大名既有了显赫的身份，又为家乡添光增彩，一举两得。

骑士本人和坐骑已换取新名，装束全套备齐，只待出发时刻的到来。但堂吉诃德仍然踌躇不定，总觉得还有点欠缺。原来游侠骑士离乡背井，外出闯荡，总得有个淑女闺秀在精神上陪伴，没有情侣的游侠骑士，如同没有灵魂的行尸走肉。堂吉诃德没有情人，只对村里的一个农家姑娘单相思过。于是，他把这个姑娘假想为自己的意中人，并且给她起了一个美妙的芳名：杜西内娅·德尔·托博索。名字中有姑娘的家乡名称“托博索”，表明她的身份之高贵，又与堂吉诃德的名字相匹配，因此，我们的这位绅士颇为满意。



ve. Doré



堂吉诃德走出家门，来到荒野，满脑子的胡思乱想。

七月的一天，天还没大亮，堂吉诃德便早早起床，准备出发。在无人知晓的情况下，他全身披挂得当，一手持盾牌，一手握长矛，跨上罗西南特，走出家门。

堂吉诃德偷偷地离开家，一路顺当。罗西南特稳稳地走着，堂吉诃德胡思乱想着。

“本人尚未得到骑士封号，就是说，还没有骑士资格，因此，根据骑士道的规则，不能同其他骑士争斗。怎么办？中途返回？……啊，有了，书本上记载着，只要‘请求在路上遇到的第一个人封个骑士’，我就功成名就了。”

“啊，杜西内娅公主啊，你俘虏了我这颗心，却把我从你身旁推开，你对我太不公平，我对你爱慕却又悲伤无比！”

堂吉诃德漫无边际地想着，还自言自语。他想的和说的都是他看过的那些骑士小说的情节和对话。

罗西南特不停地走了一天，堂吉诃德可没遇到一个人影。

天慢慢黑下来，骑士和坐骑已精疲力竭。堂吉诃德巴不得眼前立即出现一座城堡，牧人的畜栏也好，赶快进去歇息，尤其要马上排除饥渴之苦。

(全集)

就在堂吉诃德饥渴难耐时，他看到不远处有一座“城堡”。他喜出望外，快马加鞭，径直奔去。可是，“城堡”既不鸣号通报，也无人出面迎接。实际上，那是一家普普通通的客店，只不过堂吉诃德这位骑士小说迷硬把眼前的客店认定为城堡。

堂吉诃德来到客店门前时，正巧有两个接客的女人在那儿闲聊，堂吉诃德又把她们看作是骑士小说中的贵妇在城堡外散心。此时恰逢一猪倌吹号唤猪回家，堂吉诃德误认为这是城堡里的侏儒在宣告他的光临，异常兴奋起来。可是，他眼中的贵妇看到堂吉诃德这样怪模怪样的人，忙不迭地跑进客店。堂吉诃德掀起纸板面罩，露出他那干瘪、沾满灰尘的面孔，开始温文尔雅地与两个女人搭话，但她们听不懂，只是一味地笑。当她们听懂堂吉诃德用淑女、闺秀这些与她们身份不相称的词句称呼她们，更是大笑不已。堂吉诃德见状大怒，幸好店主人及时赶到。

堂吉诃德来到一家客店门前。





店主用穿通的苇子杆给堂吉诃德喂酒。

店主从屋里出来，一见堂吉诃德那种模样就想像两个姑娘那样开怀大笑一通，但他为人平和，何况对堂吉诃德的全副武装还有几分惧怕，所以没笑出来。

堂吉诃德下马后，吩咐店主将马牵到马厩内，还一再叮嘱：他的罗西南特是“世上一流的瘦马”，要好生照顾。可是，见多识广的店主不以为然。店主把马安顿好，再返回来时，两个姑娘正在帮助堂吉诃德“卸装”。铠甲好卸，护颈和面罩却难以摘下来，因为那是堂吉诃德胡乱捆绑上去的，死扣连着死扣，姑娘解不开，堂吉诃德又不许用剪刀，只好委屈我们的骑士仍然戴着吧。

堂吉诃德催促店主赶快把吃食送来。堂吉诃德吃饭的样子又引起大家的哄笑，原来堂吉诃德还戴着头盔，用双手把面罩掀起来才能进食。因此，堂吉诃德自己扶着面罩，一个姑娘给他喂食。喝佐餐的饮料怎么办呢？聪明的店主找到一根芦苇杆，将中心穿通，一头放在堂吉诃德的嘴里，从另一头将酒灌进去。

堂吉诃德正在艰难地进餐时，一阵芦笛声在餐桌周围吹奏起来。堂吉诃德因奏乐款待而自鸣得意，忘却了不能摘下来的面罩，把店主视为城堡主人，把眼前的两个妓女视为贵妇人，吃着黑面包，感觉却像吃精白面包，更不知道芦笛声是村里人在招揽生意。堂吉诃德对第一天的经历感到基本满意，所差的只是尚未受封，而没有封号的骑士不能名正言顺地同另一个受封的骑士搏斗。想到这一点，堂吉诃德不免心有懊悔。

堂吉诃德一吃完饭，便拉着店主来到牛棚，把栅栏门关上，立刻跪在店主面前，请求封他为骑士。店主惊呆了。他摸不着头脑，只是极力地想把他拉起来。可是，堂吉诃德坚持如果店主不应允，他将长跪不起。店主无奈只好答应。

胖墩墩的店主，满腹鬼点子。他早已看透，堂吉诃德这位客官精神不正常，刚才的一幕更加证实了他的推断。于是，店主顺水推舟，倍加赞扬堂吉诃德，并编撰他本人年轻时如何发扬骑士之道，周游世界，寻求冒险。此外，店主还做了一番经验之谈，如骑士离家外出要带上零花钱、换洗的衣服和备用药品。最后，店主向堂吉诃德说明，由于他把城堡里的小教堂推倒重建，没有可供骑士授封前举行守护盔甲仪式的教堂，只得权宜在城堡的庭院。待第二天一早，按规定举行授封仪式，届时堂吉诃德将成为世界上最正宗的骑士。

堂吉诃德跪在店主面前，请求封他为骑士。





堂吉诃德在“城堡庭院”中守护着盔甲。

堂吉诃德欣然接受店主的安排，在客店外的畜栏里举行盔甲守护仪式。试看，堂吉诃德把盔甲装配得当，立在水井旁，他一手持盾牌，一手握长矛，直挺挺地守护着盔甲，盔甲在月光下还发出银光呢，那是堂吉诃德不断擦拭的结果。

(全集)

夜深人静，堂吉诃德独自一人守护着盔甲。忽然，一个住店的脚夫来到水井旁，给他的马饮水。他不理会堂吉诃德对他的喊话，把堂吉诃德立在水井旁的铠甲扔开，从而激起堂吉诃德的愤怒。堂吉诃德当即放下盾牌，用长矛给脚夫一击，脚夫应声头破血流，栽倒在地。不久，又来了一个脚夫，他对刚刚发生的惨剧毫不知晓，又挪开铠甲，堂吉诃德再次用长矛出击，只见来者的脑袋开了花。店里的人闻声赶来，住店的脚夫看到同伙伤亡，异常愤恨，纷纷用石头还击堂吉诃德。堂吉诃德拿起盾牌，紧握长矛，呼唤着他的心上人杜内西娅，精神当即抖擞起来，勇气倍增。堂吉诃德用盾牌御敌，死守铠甲，寸步不离。店主赶紧出面阻止双方的争斗，答应堂吉诃德天一亮就给他封号。